EUROOPAN
KOMISSIO

Bryssel 30.8.2019
COM(2019) 403 final

ANNEX

LIITE

asiakirjaan

Ehdotus neuvoston päätökseksi

Euroopan unionin ja Valko-Venäjän tasavallan välisen, viisumien myöntämisen helpottamista koskevan sopimuksen tekemisestä

LIITE

Euroopan unionin ja Valko-Venäjän tasavallan
välinen
SOPIMUS
viisumien myöntämisen helpottamisesta

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä ’unioni’,

ja VALKO-VENÄJÄN TASAVALTA, jäljempänä ’Valko-Venäjä’,

jäljempänä ’osapuolet’, jotka

HALUAVAT helpottaa ihmisten välistä vuorovaikutusta, joka on taloudellisten, humanitaaristen, kulttuuristen, tieteellisten ja muiden siteiden vakaan kehittymisen tärkeä edellytys, helpottamalla viisumien myöntämistä unionin ja Valko-Venäjän kansalaisille vastavuoroisuutta noudattaen,

TOTEAVAT, että viisumien myöntämisen helpottaminen ei saisi johtaa laittomaan maahanmuuttoon, ja kiinnittävät sen vuoksi erityistä huomiota turvallisuuteen ja takaisinottoon,

PITÄVÄT MIELESSÄ osapuolten välisen yhteistyön perusperiaatteet sekä velvoitteet ja vastuut, mukaan lukien demokratian periaatteiden ja ihmisoikeuksien kunnioittaminen, osapuolia velvoittavien asianmukaisten kansainvälisten sopimusten mukaisesti,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyt pöytäkirjat Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta sekä osaksi Euroopan unionia sisällytetystä Schengenin säännöstöstä ja vahvistavat, että tämän sopimuksen määräyksiä ei sovelleta Yhdistyneeseen kuningaskuntaan eikä Irlantiin,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan ja vahvistavat, että tämän sopimuksen määräyksiä ei sovelleta Tanskaan,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla – Tarkoitus ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on vastavuoroisuutta noudattaen helpottaa viisumien myöntämistä unionin ja Valko-Venäjän kansalaisille sellaista oleskelua varten, jonka on tarkoitus kestää enintään 90 päivää minkä tahansa 180 päivän jakson aikana.

2 artikla – Yleinen lauseke

1. Tässä sopimuksessa määrättyjä viisumien myöntämisen helpottamista koskevia järjestelyjä sovelletaan unionin ja Valko-Venäjän kansalaisiin vain siltä osin kuin heitä ei ole vapautettu viisumipakosta Valko-Venäjän, unionin tai sen jäsenvaltioiden laeilla ja asetuksilla tai tämän sopimuksen tai muiden kansainvälisten sopimusten määräyksillä.
2. Kysymykset, joista ei määrätä tässä sopimuksessa ja joita ovat esimerkiksi viisumin epääminen, matkustusasiakirjojen tunnustaminen, toimeentuloon tarvittavien varojen osoittaminen sekä maahantulon epääminen ja maastapoistamiseen liittyvät toimenpiteet, ratkaistaan Valko-Venäjän tai jäsenvaltioiden kansallisen lainsäädännön tai unionin lainsäädännön mukaisesti.

3 artikla – Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

(a) ’jäsenvaltiolla’ mitä tahansa Euroopan unionin jäsenvaltiota, lukuun ottamatta Tanskan kuningaskuntaa, Irlantia ja Yhdistynyttä kuningaskuntaa;

(b) ’unionin kansalaisella’ henkilöä, jolla on jonkin a alakohdassa määritellyn jäsenvaltion kansalaisuus;

(c) ’Valko-Venäjän kansalaisella’ henkilöä, jolla on Valko-Venäjän tasavallan kansalaisuus;

(d) ’viisumilla’ jäsenvaltion tai Valko-Venäjän myöntämää lupaa kulkea sen alueen kautta tai tulla jäsenvaltioiden tai Valko-Venäjän alueelle sellaista oleskelua varten, joka kestää enintään 90 päivää minkä tahansa 180 päivän jakson aikana;

(e) ’laillisesti oleskelevalla henkilöllä’

- Valko-Venäjän kannalta unionin kansalaista, jolla on lupa tai oikeus oleskella Valko-Venäjän alueella yli 90 päivää Valko-Venäjän lainsäädännön nojalla;
- unionin kannalta Valko-Venäjän kansalaista, jolla on lupa tai oikeus oleskella jonkin jäsenvaltion alueella yli 90 päivää unionin tai kansallisen lainsäädännön nojalla.

(f) ’EU:n kulkuluvalla’ asiakirjaa, jonka EU myöntää tietyille unionin toimielinten henkilöstöön kuuluville neuvoston asetuksen (EU) N:o 1417/2013 mukaisesti.

4 artikla – Matkan tarkoitusta koskevat todistusasiakirjat

1. Seuraavilta unionin ja Valko-Venäjän kansalaisten ryhmiltä vaaditaan toisen osapuolen alueelle suuntautuvan matkan perusteluksi vain seuraavat asiakirjat:

(a) virallisten valtuuskuntien jäsenet, myös pysyvät jäsenet, jotka osallistuvat jäsenvaltiolle, Euroopan unionille tai Valko-Venäjälle osoitetun virallisen kutsun perusteella virallisiin kokouksiin, kuulemisiin, neuvotteluihin tai vaihto-ohjelmiin taikka tapahtumiin, joita hallitustenväliset järjestöt järjestävät jonkin jäsenvaltion tai Valko-Venäjän alueella:

– jäsenvaltion, Euroopan unionin tai Valko-Venäjän toimivaltaisen viranomaisen kirje, jossa vahvistetaan, että hakija on sitä edustavan valtuuskunnan jäsen tai pysyvä jäsen, joka matkustaa toisen osapuolen alueelle osallistuakseen edellä mainittuihin tapahtumiin, ja virallisen kutsun jäljennös;

(b) lähisukulaiset (puolisot, lapset, vanhemmat, huoltajat, isovanhemmat ja lapsenlapset), jotka vierailevat Valko-Venäjällä laillisesti oleskelevien unionin kansalaisten luona, jäsenvaltioissa laillisesti oleskelevien Valko-Venäjän kansalaisten luona tai sellaisten unionin kansalaisten luona, jotka oleskelevat sen jäsenvaltion alueella, jonka kansalaisia he ovat, tai Valko-Venäjän alueella oleskelevien Valko-Venäjän kansalaisten luona:

– vastaanottajana toimivan henkilön kirjallinen kutsu;

(c) liikemiehet ja elinkeinoelämän organisaatioiden edustajat:

– vastaanottajana toimivan oikeushenkilön, yrityksen tai organisaation tai kyseisen oikeushenkilön tai yrityksen toimipisteen tai sivuliikkeen, Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion keskus- tai paikallisviranomaisten tai Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion alueella pidettävien kaupan ja teollisuuden alan messujen tai konferenssin tai symposiumin järjestelykomitean kirjallinen kutsu, jonka toimivaltaiset viranomaiset ovat vahvistaneet kansallisen lainsäädännön mukaisesti;

(d) autonkuljettajat, jotka hoitavat kansainvälistä rahti- ja matkustajaliikennettä Valko-Venäjän ja jäsenvaltioiden alueiden välillä ajoneuvoilla, jotka on rekisteröity joko jäsenvaltioissa tai Valko-Venäjällä:

– Valko-Venäjän kansainvälistä tieliikennettä harjoittavan kuljetusyhtiön tai tällaisten yhtiöiden kansallisen liiton taikka jäsenvaltion kansainvälistä tieliikennettä harjoittavien kuljetusyhtiöiden kansallisen liiton laatima kirjallinen kutsu, jossa todetaan matkojen tarkoitus, reitti, kesto ja toistumistiheys;

(e) Valko-Venäjän ja jäsenvaltioiden alueille kulkevien kansainvälisten junien juna-, kylmäkuljetus- ja veturihenkilöstön jäsenet:

– Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion toimivaltaisen rautatiejärjestön tai -yhtiön kirjallinen kutsu, jossa todetaan matkojen tarkoitus, kesto ja toistumistiheys;

(f) toimittajat ja toimittajien mukana ammattitehtävissä matkustavat tekniset avustajat:

– Ammattialajärjestön tai hakijan työnantajan antama todistus tai muu asiakirja, jossa todistetaan, että asianomainen henkilö on ammatiltaan toimittaja ja että matkan tarkoituksena on toimittajan työn tekeminen tai että henkilö on toimittajan mukana ammattitehtävissä matkustava tekninen avustaja;

(g) henkilöt, jotka osallistuvat tieteen, kulttuurin tai taiteen alan toimintaan tai korkeakoulujen järjestämiin tai muihin vaihto-ohjelmiin:

– vastaanottajana toimivan organisaation kirjallinen kutsu osallistua mainittuun toimintaan;

(h) koululaiset, opiskelijat, jatko-opiskelijat ja heidän saattajinaan toimivat opettajat, jotka osallistuvat opinto- tai koulutustarkoituksessa tehtäville matkoille esimerkiksi vaihto-ohjelman tai muun opiskeluun liittyvän toiminnan puitteissa:

– vastaanottajana toimivan korkeakoulun, akatemian, instituutin, oppilaitoksen tai koulun kirjallinen kutsu tai ilmoittautumistodistus tai opiskelijakortti tai todistus kurssista, johon on tarkoitus osallistua;

(i) kansainvälisten urheilutapahtumien osanottajat ja henkilöt, jotka toimivat heidän saattajinaan työnsä vuoksi:

– vastaanottajana toimivan organisaation, toimivaltaisten viranomaisten taikka jäsenvaltion tai Valko-Venäjän kansallisen urheiluliiton tai kansallisen olympiakomitean kirjallinen kutsu;

(j) ystävyyskaupunkien tai muiden kunnallisten yksiköiden järjestämien virallisten vaihto-ohjelmien osanottajat:

– kyseisten kaupunkien tai kuntien johtajan tai pormestarin kirjallinen kutsu;

(k) sotilas- ja siviilihautausmailla vierailevat henkilöt:

– virallinen asiakirja, joka osoittaa, että hauta on edelleen olemassa, sekä todistus hakijan ja vainajan sukulaisuus- tai muusta suhteesta;

(l) hautajaisiin osallistuvat sukulaiset:

– virallinen asiakirja, joka vahvistaa kuolemantapauksen, sekä todistus hakijan ja vainajan sukulaisuus- tai muusta suhteesta;

(m) lääketieteellisistä syistä maahan tulevat henkilöt ja tarvittavat saattajat:

– hoitolaitoksen virallinen asiakirja, jossa vahvistetaan hoidon tarve kyseisessä laitoksessa ja saattajan tarpeellisuus, ja todistus riittävistä rahavaroista hoidon maksamiseksi;

(n) Valko-Venäjän tai jäsenvaltioiden alueella järjestettäviin kansainvälisiin messuihin, konferensseihin, symposiumeihin, seminaareihin tai muihin vastaaviin tapahtumiin osallistuvat vapaiden ammattien harjoittajat:

– vastaanottajana toimivan organisaation kirjallinen kutsu, jossa vahvistetaan, että kyseinen henkilö osallistuu tapahtumaan;

(o) kansalaisjärjestöjen edustajat, jotka matkustavat osallistuakseen koulutukseen tai seminaareihin tai konferensseihin esimerkiksi vaihto-ohjelmien puitteissa:

– vastaanottajana toimivan organisaation kirjallinen kutsu, vahvistus siitä, että henkilö edustaa kyseistä kansalaisjärjestöä, ja valtion viranomaisen kansallisen lainsäädännön mukaisesti antama rekisteritodistus kyseisen järjestön perustamisesta;

(p) EU:n virallisten, Valko-Venäjän ja unionin välisten, rajat ylittävien yhteistyöohjelmien osanottajat:

– vastaanottajana toimivan organisaation kirjallinen kutsu.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetussa kirjallisessa kutsussa on mainittava seuraavat seikat:

(a) kutsuttu henkilö: etu- ja sukunimi, syntymäaika, sukupuoli, kansalaisuus, passin numero, matkan ajankohta ja tarkoitus, maahantulojen määrä ja tarvittaessa kutsutun

mukana matkustavien lasten nimet;

(b) kutsujana toimiva henkilö: etu- ja sukunimi ja osoite;

(c) kutsujana toimiva oikeushenkilö, yritys tai organisaatio: täydellinen nimi ja osoite ja

– jos kutsun esittää organisaatio tai viranomainen, kutsun allekirjoittajan nimi ja asema;

– jos kutsun esittää oikeushenkilö tai yritys tai kyseisen oikeushenkilön tai yrityksen toimisto tai sivutoimisto, joka on sijoittautunut jonkin jäsenvaltion tai Valko-Venäjän alueelle, sen rekisterinumero asianomaisen jäsenvaltion tai Valko-Venäjän kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. Tämän artiklan 1 kohdassa mainittuihin ryhmiin kuuluville henkilöille myönnetään kaikentyyppisiä viisumeja yksinkertaistettua menettelyä noudattaen ilman muita osapuolten lainsäädännössä säädettyjä, matkan tarkoitusta koskevia perusteluja, kutsuja tai vahvistuksia.

5 artikla – Toistuvaisviisumien myöntäminen

1. Jäsenvaltioiden ja Valko-Venäjän diplomaatti- ja konsuliedustustot myöntävät viisi vuotta voimassa olevia toistuvaisviisumeja seuraaviin ryhmiin kuuluville henkilöille:

(a) kansallisten ja alueellisten hallitusten ja parlamenttien jäsenet, perustuslakituomioistuinten ja ylimpien tuomioistuinten jäsenet heidän hoitaessaan tehtäviään, ellei heitä ole vapautettu viisumipakosta tällä sopimuksella;

(b) virallisten valtuuskuntien pysyvät jäsenet, jotka osallistuvat jäsenvaltioille, unionille tai Valko-Venäjälle osoitetun virallisen kutsun perusteella säännöllisesti kokouksiin, kuulemisiin, neuvotteluihin tai vaihto-ohjelmiin taikka tapahtumiin, joita hallitustenväliset järjestöt järjestävät Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion alueella;

(c) puolisot, alle 21-vuotiaat tai huollettavana olevat lapset, vanhemmat, huoltajat, isovanhemmat ja lapsenlapset, jotka vierailevat Valko-Venäjän alueella laillisesti oleskelevien unionin kansalaisten luona, jäsenvaltioiden alueella laillisesti oleskelevien Valko-Venäjän kansalaisten luona tai sellaisten unionin kansalaisten

luona, jotka oleskelevat sen jäsenvaltion alueella, jonka kansalaisia he ovat, tai Valko-Venäjän alueella oleskelevien Valko-Venäjän kansalaisten luona:

(d) liikemiehet ja elinkeinoelämän organisaatioiden edustajat, jotka matkustavat säännöllisesti Valko-Venäjälle tai jäsenvaltioihin.

Poiketen siitä, mitä ensimmäisessä virkkeessä määrätään, kun on ilmeistä, että tarve tai tarkoitus matkustaa usein tai säännöllisesti rajoittuu lyhyempään jaksoon, toistuvaisviisumin voimassaoloaika rajoitetaan kyseiseen jaksoon, erityisesti kun

– b alakohdassa tarkoitettujen henkilöiden osalta se ajanjakso, jona henkilö toimii virallisen valtuuskunnan pysyvänä jäsenenä, on alle viisi vuotta;

– c alakohdassa tarkoitettujen henkilöiden osalta jossakin jäsenvaltiossa laillisesti oleskelevien Valko-Venäjän kansalaisten tai Valko-Venäjällä laillisesti oleskelevien unionin kansalaisten laillisen oleskelun voimassaoloaika on alle viisi vuotta;

– d alakohdassa mainittujen henkilöiden osalta se ajanjakso, jona henkilö toimii elinkeinoelämän organisaation edustajana, tai työsopimuksen voimassaoloaika on alle viisi vuotta.

2. Jäsenvaltioiden ja Valko-Venäjän diplomaatti- ja konsuliedustustot myöntävät yhden vuoden voimassa olevan toistuvaisviisumin seuraaviin ryhmiin kuuluville henkilöille edellyttäen, että heille on edellisen vuoden aikana myönnetty vähintään yksi viisumi ja että he ovat käyttäneet sitä kohdevaltion maahantuloa ja oleskelua koskevan lainsäädännön mukaisesti:

(a) virallisten valtuuskuntien jäsenet, jotka osallistuvat jäsenvaltiolle, unionille tai Valko-Venäjälle osoitetun virallisen kutsun perusteella säännöllisesti virallisiin kokouksiin, kuulemisiin, neuvotteluihin tai vaihto-ohjelmiin taikka tapahtumiin, joita hallitustenväliset järjestöt järjestävät Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion alueella;

(b) autonkuljettajat, jotka hoitavat kansainvälistä rahti- ja matkustajaliikennettä Valko-Venäjän ja jäsenvaltioiden alueiden välillä ajoneuvoilla, jotka on rekisteröity joko jäsenvaltioissa tai Valko-Venäjällä;

(c) Valko-Venäjän ja jäsenvaltioiden alueille kulkevien kansainvälisten junien juna-, kylmäkuljetus- ja veturihenkilöstön jäsenet;

(d) henkilöt, jotka osallistuvat tieteen, kulttuurin tai taiteen alan toimintaan, mukaan lukien yliopistojen järjestämät ja muut vaihto-ohjelmat, ja jotka matkustavat säännöllisesti Valko-Venäjälle tai jäsenvaltioihin;

(e) opiskelijat ja jatko-opiskelijat, jotka matkustavat säännöllisesti opinto- tai koulutustarkoituksessa esimerkiksi vaihto-ohjelmien puitteissa;

(f) kansainvälisten urheilutapahtumien osanottajat ja henkilöt, jotka toimivat heidän saattajinaan työnsä vuoksi;

(g) ystävyyskaupunkien ja muiden kunnallisten yksiköiden järjestämien virallisten vaihto-ohjelmien osanottajat;

(h) lääketieteellisistä syistä säännöllisesti vierailevat henkilöt ja tarvittavat saattajat;

(i) kansainvälisiin messuihin, konferensseihin, symposiumeihin, seminaareihin tai muihin vastaaviin tapahtumiin osallistuvat vapaiden ammattien harjoittajat;

(j) kansalaisjärjestöjen edustajat, jotka matkustavat säännöllisesti Valko-Venäjälle tai jäsenvaltioihin osallistuakseen koulutukseen, seminaareihin ja konferensseihin esimerkiksi vaihto-ohjelmien puitteissa;

(k) EU:n virallisten, Valko-Venäjän ja unionin välisten, rajat ylittävien yhteistyöohjelmien osanottajat;

(l) toimittajat ja toimittajien mukana ammattitehtävissä matkustavat tekniset avustajat.

Poiketen siitä, mitä ensimmäisessä virkkeessä määrätään, kun on ilmeistä, että tarve tai tarkoitus matkustaa usein tai säännöllisesti rajoittuu lyhyempään jaksoon, toistuvaisviisumin voimassaoloaika rajoitetaan kyseiseen jaksoon.

3. Jäsenvaltioiden ja Valko-Venäjän diplomaatti- ja konsuliedustustot myöntävät vähintään kaksi ja enintään viisi vuotta voimassa olevia toistuvaisviisumeja tämän artiklan 2 kohdassa mainittuihin ryhmiin kuuluville henkilöille edellyttäen, että he ovat kahden edellisen vuoden aikana käyttäneet heille myönnettyä yhden vuoden toistuvaisviisumia kohdevaltion maahantuloa ja oleskelua koskevan lainsäädännön mukaisesti, paitsi jos tarve tai tarkoitus matkustaa usein tai säännöllisesti rajoittuu lyhyempään jaksoon, jolloin toistuvaisviisumin voimassaoloaika rajoitetaan kyseiseen jaksoon.

6 artikla – Viisumihakemusten käsittelymaksu

1. Viisumihakemusten käsittelystä veloitetaan 35 euron maksu.

   Edellä mainittua määrää voidaan tarkistaa tämän sopimuksen 14 artiklan 4 kohdassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

2. Jäsenvaltiot ja Valko-Venäjä perivät viisumista 70 euron käsittelymaksun, jos hakija on vaatinut, että hakemuksesta tehdään päätös kahden päivän kuluessa sen jättämisestä ja konsulaatti on suostunut tekemään päätöksen kahdessa päivässä.

3. Seuraaviin ryhmiin kuuluvat henkilöt vapautetaan viisumihakemusten käsittelymaksusta, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 4 kohdan soveltamista:

(a) kansallisten ja alueellisten hallitusten ja parlamenttien jäsenet, perustuslakituomioistuinten ja ylimpien tuomioistuinten jäsenet, ellei heitä ole vapautettu viisumipakosta tällä sopimuksella;

(b) virallisten valtuuskuntien jäsenet, myös pysyvät jäsenet, jotka osallistuvat jäsenvaltioille, Euroopan unionille tai Valko-Venäjälle osoitetun virallisen kutsun perusteella virallisiin kokouksiin, kuulemisiin, neuvotteluihin tai vaihto-ohjelmiin taikka tapahtumiin, joita hallitustenväliset järjestöt järjestävät Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion alueella;

(c) lähisukulaiset – Valko-Venäjän alueella laillisesti oleskelevien unionin kansalaisten, jäsenvaltioiden alueella laillisesti oleskelevien Valko-Venäjän kansalaisten, sen jäsenvaltion alueella oleskelevien unionin kansalaisten, jonka kansalaisia he ovat, ja Valko-Venäjän alueella oleskelevien Valko-Venäjän kansalaisten puolisot, lapset, vanhemmat, huoltajat, isovanhemmat ja lapsenlapset;

(d) henkilöt, jotka osallistuvat tieteen, kulttuurin tai taiteen alan toimintaan tai yliopistojen järjestämiin tai muihin vaihto-ohjelmiin;

(e) koululaiset, opiskelijat, jatko-opiskelijat ja heidän saattajinaan toimivat opettajat, jotka osallistuvat opinto- tai koulutustarkoituksessa tehtäville matkoille esimerkiksi vaihto-ohjelman tai muun opiskeluun liittyvän toiminnan puitteissa;

(f) kansainvälisten urheilutapahtumien osanottajat ja henkilöt, jotka toimivat heidän saattajinaan työnsä vuoksi;

(g) ystävyyskaupunkien ja muiden kunnallisten yksiköiden järjestämien virallisten vaihto-ohjelmien osanottajat;

(h) kansalaisjärjestöjen edustajat, jotka matkustavat osallistuakseen koulutukseen, seminaareihin tai konferensseihin esimerkiksi vaihto-ohjelmien puitteissa;

(i) EU:n virallisten, Valko-Venäjän ja unionin välisten, rajat ylittävien yhteistyöohjelmien osanottajat;

(j) vammaiset ja tarvittaessa heidän saattajansa;

(k) henkilöt, jotka ovat asiakirjoin osoittaneet matkustavansa humanitaarisista syistä esimerkiksi siksi, että he tarvitsevat kiireellistä lääkärinhoitoa, sekä tällaisten henkilöiden saattajat, tai henkilöt, jotka osallistuvat lähisukulaisen hautajaisiin tai vierailevat vakavasti sairaana olevan lähisukulaisen luona;

(l) alle 12-vuotiaat lapset.

4. Jos jäsenvaltio tai Valko-Venäjä tekee viisumin myöntämiseksi yhteistyötä ulkoisen palveluntarjoajan kanssa, ulkoinen palveluntarjoaja voi periä palvelumaksun. Palvelumaksun on oltava oikeassa suhteessa kustannuksiin, joita ulkoiselle palveluntarjoajalle aiheutuu sen suorittaessa tehtäviään, eikä se saa olla enempää kuin 30 euroa. Jäsenvaltion tai Valko-Venäjän on mahdollisuuksien mukaan edelleen säilytettävä hakijoiden mahdollisuus jättää hakemuksensa suoraan niiden konsulaatteihin.

Unionin puolesta toimivan ulkoisen palveluntarjoajan on suoritettava tehtävänsä viisumisäännöstön mukaisesti ja noudattaen täysin Valko-Venäjän lainsäädäntöä.

Valko-Venäjän puolesta toimivan ulkoisen palveluntarjoajan on suoritettava tehtävänsä Valko-Venäjän lainsäädännön mukaisesti ja noudattaen täysin EU:n jäsenvaltioiden lainsäädäntöä.

7 artikla – Viisumihakemusten käsittelyajat

1. Jäsenvaltioiden ja Valko-Venäjän diplomaatti- ja konsuliedustustot tekevät päätöksen viisumin myöntämisestä 10 kalenteripäivän kuluessa viisumihakemuksen ja sen liiteasiakirjojen vastaanottamisesta.

2. Viisumihakemusta koskevaa päätöksentekoaikaa voidaan pidentää enintään 30 kalenteripäivään yksittäistapauksissa, erityisesti silloin kun hakemuksen käsittely vaatii lisätarkistuksia.

3. Kiireellisissä tapauksissa viisumihakemusta koskeva päätös voidaan tehdä kahden työpäivän kuluessa tai nopeammin.

Jos hakijoiden on varattava aika hakemuksen jättämiseksi, aika on järjestettävä pääsääntöisesti kahden viikon kuluessa päivämäärästä, jona aikaa pyydettiin. Sen estämättä, mitä edellisessä virkkeessä määrätään, ulkoisten palveluntarjoajien on varmistettava, että viisumihakemus voidaan pääsääntöisesti jättää ilman aiheetonta viivytystä.

Perustelluissa kiireellisissä tapauksissa konsulaatti voi sallia hakijoiden jättävän hakemuksensa ilman tapaamisaikaa tai heille myönnetään tapaamisaika välittömästi.

8 artikla – Lähtö siinä tapauksessa, että asiakirjat ovat kadonneet tai ne on varastettu

1. Unionin ja Valko-Venäjän kansalaiset, jotka ovat kadottaneet matkustusasiakirjansa tai joilta ne on varastettu heidän oleskellessaan Valko-Venäjän tai jäsenvaltioiden alueella, voivat lähteä Valko-Venäjän tai jäsenvaltioiden alueelta ilman viisumia tai muuta lupaa esittämällä jäsenvaltioiden tai Valko-Venäjän diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston heille myöntämän voimassa olevan matkustusasiakirjan, joka oikeuttaa rajanylitykseen.

9 artikla – Viisumin voimassaoloajan pidentäminen poikkeuksellisissa olosuhteissa

Jos unionin tai Valko-Venäjän kansalaiset eivät pysty lähtemään Valko-Venäjän tai jäsenvaltioiden alueelta viisumissa mainittuun määräaikaan mennessä ylivoimaisen esteen vuoksi tai koska humanitaariset syyt estävät lähtemisen jäsenvaltioiden alueelta, heidän viisuminsa voimassaoloaikaa voidaan pidentää maksutta Valko-Venäjän tai vastaanottavan jäsenvaltion soveltaman lainsäädännön mukaisesti, kunnes paluu asuinvaltioon on mahdollinen.

10 artikla – Diplomaattipassit ja EU:n kulkulupa *

1. Unionin kansalaisilta, joilla on jonkin jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva biometrinen diplomaattipassi, ja voimassa olevan EU:n kulkuluvan haltijoilta ei vaadita viisumia Valko-Venäjän alueelle tuloa, alueelta poistumista tai alueen kauttakulkua varten.

2. Valko-Venäjän kansalaisilta, joilla on Valko-Venäjän myöntämä voimassa oleva biometrinen diplomaattipassi, ei vaadita viisumia jäsenvaltioiden alueelle tuloa, alueelta poistumista tai alueen kauttakulkua varten.

3. Edellä 1 ja 2 kohdassa mainitut henkilöt voivat oleskella Valko-Venäjän tai jäsenvaltioiden alueella enintään 90 päivää 180 päivän jakson aikana.

[**EU:n suorittama Valko-Venäjän diplomaattipassien myöntämisjärjestelmän ja sen täytäntöönpanon turvallisuuden ja eheyden ennakkotarkistus edellytetään.*]

11 artikla – Viisumien alueellinen voimassaolo

Unionin kansalaisilla on oikeus matkustaa Valko-Venäjän alueella samoin edellytyksin kuin Valko-Venäjän kansalaisilla ja toisaalta Valko-Venäjän kansalaisilla on oikeus matkustaa jäsenvaltioiden alueella samoin edellytyksin kuin unionin kansalaisilla, ellei Valko-Venäjän ja jäsenvaltioiden kansallista turvallisuutta koskevista kansallisista säännöistä ja määräyksistä tai alueellisesti rajoitettuja viisumeja koskevista unionin säännöistä muuta johdu.

12 artikla – Sopimuksen hallinnointia käsittelevä sekakomitea

1. Osapuolet perustavat asiantuntijoiden sekakomitean, jäljempänä ’komitea’, joka muodostuu unionin ja Valko-Venäjän edustajista.

2. Komitean tehtävänä on erityisesti

(a) valvoa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa;

(b) ehdottaa muutoksia tai lisäyksiä tähän sopimukseen;

(c) ratkaista kiistoja, jotka johtuvat tämän sopimuksen määräysten tulkinnasta tai soveltamisesta.

3. Komitea kokoontuu aina tarvittaessa kumman tahansa osapuolen pyynnöstä ja vähintään kerran vuodessa.

4. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

13 artikla – Tämän sopimuksen suhde jäsenvaltioiden ja Valko-Venäjän välillä tehtyihin kahdenvälisiin sopimuksiin

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan sopimuksen voimaantulosta alkaen ensisijaisina muihin sellaisiin kahden- tai monenvälisiin sopimuksiin tai järjestelyihin nähden, joita on tehty yksittäisten jäsenvaltioiden ja Valko-Venäjän välillä, siltä osin kuin viimeksi mainittujen sopimusten tai järjestelyjen määräykset voivat vaikuttaa tämän sopimuksen soveltamisalaan tai muuttaa sitä.

14 artikla – Loppumääräykset

1. Osapuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen, ja sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen saattaneensa päätökseen edellä tarkoitetut menettelyt.

2. Tämän artiklan 1 kohdasta poiketen tämä sopimus tulee voimaan vasta samana päivänä kuin unionin ja Valko-Venäjän välinen sopimus luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta, jos kyseinen päivämäärä on myöhempi kuin tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettu päivämäärä.

3. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei sitä irtisanota tämän artiklan 6 kohdan mukaisesti.

4. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan, kun osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen saattaneensa päätökseen tätä varten tarvittavat sisäiset menettelynsä.

5. Kumpi tahansa osapuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osan soveltamisen. Päätös soveltamisen keskeyttämisestä on annettava tiedoksi toiselle osapuolelle viimeistään 48 tuntia ennen päätöksen voimaantuloa. Kun keskeyttämiseen johtaneet syyt lakkaavat olemasta voimassa, soveltamisen keskeyttäneen osapuolen on ilmoitettava tästä välittömästi toiselle osapuolelle.

6. Kumpi tahansa osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle osapuolelle. Sopimuksen voimassaolo päättyy 90 päivän kuluttua päivästä, jona kyseinen ilmoitus on tehty.

Tehty XXX:ssa/ssä XXX päivänä XXXkuuta vuonna XXX kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron sekä valkovenäjän kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Unionin puolesta

Valko-Venäjän puolesta

SOPIMUKSEEN LIITETTY PÖYTÄKIRJA JÄSENVALTIOISTA, JOTKA EIVÄT SOVELLA TÄYSIMÄÄRÄISESTI SCHENGENIN SÄÄNNÖSTÖÄ

Ne jäsenvaltiot, joita Schengenin säännöstö velvoittaa, mutta jotka eivät myönnä Schengen-viisumeja ennen kuin neuvosto on tehnyt asiaa koskevan päätöksen, myöntävät kansallisia viisumeja, jotka ovat voimassa ainoastaan niiden omalla alueella.

Euroopan parlamentin ja neuvoston 15 päivänä toukokuuta 2014 antamalla päätöksellä N:o 565/2014/EU sallitaan Bulgarian, Kroatian, Kyproksen ja Romanian hyväksyä 16 päivä kesäkuuta 2014 alkaen yksipuolisesti Schengen-valtioiden myöntämät yhtenäiset lyhytaikaiset viisumit, jotka ovat voimassa kahta tai useampaa maahantuloa varten, pitkäaikaiset viisumit ja oleskeluluvat, jotka on myönnetty viisumisäännöstön 25 artiklan 3 kohdan ensimmäisen virkkeen mukaisesti, sekä Bulgarian, Kroatian, Kyproksen ja Romanian myöntämät kansalliset viisumit ja oleskeluluvat kansallisia viisumejaan vastaaviksi paitsi kauttakulkua myös 180 vuorokauden pituista ajanjaksoa kohden enintään 90 vuorokautta kestävää alueellaan tapahtuvaa oleskelua varten. Kyseisen päätöksen mukaisesti on toteutettu yhdenmukaisia toimenpiteitä, joiden avulla helpotetaan Schengen-viisumin tai -oleskeluluvan haltijoiden kauttakulkua niiden jäsenvaltioiden alueen kautta, jotka eivät vielä sovella Schengenin säännöstöä täysimääräisesti, ja lyhytaikaista oleskelua niiden alueella.

YHTEINEN JULISTUS TANSKASTA

Osapuolet toteavat, että tätä sopimusta ei sovelleta viisumien myöntämismenettelyihin Tanskan kuningaskunnan diplomaattisissa edustustoissa ja konsuliedustustoissa.

Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Tanskan ja Valko-Venäjän viranomaiset tekevät viipymättä kahdenvälisen sopimuksen, jonka mukaan lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien myöntämistä helpotetaan samalla tavoin kuin Euroopan unionin ja Valko-Venäjän välillä tehdyssä sopimuksessa.

YHTEINEN JULISTUS YHDISTYNEESTÄ KUNINGASKUNNASTA JA IRLANNISTA

Osapuolet ottavat huomioon sen, että tätä sopimusta ei sovelleta Yhdistyneen kuningaskunnan eikä Irlannin alueella.

Tämän vuoksi on suotavaa, että Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin sekä Valko-Venäjän viranomaiset tekevät kahdenväliset sopimukset lyhytaikaisten viisumien myöntämisen helpottamisesta.

YHTEINEN JULISTUS ISLANNISTA, NORJASTA, SVEITSISTÄ JA LIECHTENSTEINISTA

Osapuolet ottavat huomioon Euroopan unionin sekä Sveitsin, Islannin, Liechtensteinin ja Norjan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden maiden osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 ja 26 päivänä lokakuuta 2004 tehdyistä sopimuksista.

Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Sveitsin, Islannin, Liechtensteinin ja Norjan sekä Valko-Venäjän viranomaiset tekevät viipymättä kahdenväliset sopimukset, joiden mukaan lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien myöntämistä helpotetaan samalla tavoin kuin Euroopan unionin ja Valko-Venäjän välillä tehdyssä sopimuksessa.

YHTEINEN JULISTUS
MATKUSTUSASIAKIRJOJA KOSKEVASTA YHTEISTYÖSTÄ

Osapuolet sopivat, että sopimuksen 12 artiklan nojalla perustetun sekakomitean olisi tämän sopimuksen täytäntöönpanoa valvoessaan arvioitava osapuolten matkustusasiakirjojen turvallisuustason vaikutusta tämän sopimuksen toimintaan. Tätä varten osapuolet sopivat ilmoittavansa toisilleen säännöllisesti toimenpiteistä, joita ne toteuttavat välttääkseen sen, että samalle ihmiselle myönnetään useita matkustusasiakirjoja, kehittääkseen matkustusasiakirjojen teknisiä turvaominaisuuksia sekä varmistaakseen matkustusasiakirjojen myöntämisen yksilöllisyyden.

Jäsenvaltiot, unioni ja Valko-Venäjä ilmoittavat viipymättä, jos ne ottavat käyttöön uusia matkustusasiakirjoja tai muuttavat olemassa olevia matkustusasiakirjoja, ja toimittavat näiden matkustusasiakirjojen mallit ja kuvaukset.

YHTEINEN JULISTUS LYHYTAIKAISTA OLESKELUA VARTEN MYÖNNETTÄVIEN VIISUMIEN MYÖNTÄMISMENETTELYJÄ JA TARVITTAVIA LIITEASIAKIRJOJA KOSKEVIEN TIETOJEN YHDENMUKAISTAMISESTA

Osapuolet toteavat, että avoimuus on viisuminhakijoiden kannalta tärkeää, ja katsovat, että tämän vuoksi olisi toteutettava seuraavat toimenpiteet:

– laaditaan viisuminhakijoille yleinen perustiedote lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien hakemiseen liittyvistä menettelyistä ja edellytyksistä sekä kyseisten viisumien voimassaolosta;

– EU:n osalta levitettävä laajalti 29 päivänä huhtikuuta 2014 annetulla komission täytäntöönpanopäätöksellä N:o C(2014) 2727 hyväksyttyä luetteloa liiteasiakirjoista, jotka viisuminhakijoiden on esitettävä Valko-Venäjällä.

Edellä mainitut tiedot on esitettävä selkeästi (konsulaattien ilmoitustauluilla, verkkosivuilla jne.).

YHTEINEN JULISTUS

KONSULAATTIEN RIITTÄVÄSTÄ HENKILÖSTÖSTÄ

SOPIMUKSEN TEHOKKAAN TÄYTÄNTÖÖNPANON VARMISTAMISEKSI

Osapuolet tunnustavat sopimuksen tehokkaan täytäntöönpanon merkityksen ja korostavat, että osapuolten on huolehdittava riittävän henkilöstön järjestämisestä konsulaatteihin.

Tämän vuoksi osapuolet sopivat, että sopimuksen 12 artiklan nojalla perustetun sekakomitean olisi valvottava, että molemmat osapuolet panevat täytäntöön sopimuksen 6 artiklan 4 kohdan ja 7 artiklan, joissa määrätään hakijoiden mahdollisuudesta jättää hakemus suoraan konsulaattiin sekä viisumihakemusten käsittelyajoista.

LIITE [...]

LIITE [...]